

Karar Sayısı : 2017/10362

6 Temmuz 2009 tarihinde Estonya’da imzalanan ve 8/3/2017 tarihli ve 6968 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Estonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarımsal İş Birliği Konulu Mutabakat Zaptı’nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 11/5/2017 tarihli ve 12347361 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 29/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TUFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ESTONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TARIMSAL İŞBİRLİĞİ KONULU
MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ve Estonya Cumhuriyeti Tarım Bakanlığı, (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke arasında mevcut dostane ilişkileri artırma ve tarım alanındaki işbirliğini geliştirme arzusu ile,

Sürdürülebilir kırsal kalkınma ve tarım konularında karşılıklı tecrübe alışverişinin önemini kabul ederek,

İlgili ülkelerin yürürlükteki kanun ve yönetmelikleri uyarınca,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1
AMAÇLAR

Akit Taraflar, kendi alanlarına giren uygulamadaki yasal çerçeve uyarınca, tarım ve tarımsal teknoloji alanında tarımsal kuruluşları arasında işbirliğini artırma yönünde çaba sarf eder.

MADDE 2
İŞBİRLİĞİ ALANLARI VE ŞEKLİ

Akit taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yaparlar:

1. Bitkisel üretim, tohumculuk ve bitki koruma;
2. Hayvancılık ve hayvan sağlığı;
3. Bilimsel ve teknik işbirliği;
4. Balıkçılık;
5. Gıda sanayi;
6. Araştırma, kırsal kalkınma ve yayım hizmetleri;

7. Modern sulama sistemleri;
8. Her iki ülkenin özel sektörleri arasında tarım alanındaki ortak teşebbüslerin teşvik edilmesi;
9. Akit Tarafların karşılıklı olarak mutabakata vardığı ve ilgi alanlarına giren diğer alanlar.

Akit Taraflar aşağıdaki şekillerde işbirliği yapmaya karar vermiştir;

1. Bilgi, uzman, araştırma sonuçlarının mübadelesi ve karşılıklı ziyaret, inceleme ve eğitimlerin düzenlenmesi;
2. Seminer, sempozyum, sergi ve konferansların düzenlenmesi;
3. Akit Tarafların karşılıklı olarak mutabakata vardığı diğer teknik işbirliği şekilleri.

MADDE 3

İCRA ORGANLARI

Bu Mutabakat Zaptı'nın uygulamasından sorumlu olan İcra Organları:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım ve Köyişleri Bakanlığı; ve
2. Estonya Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım Bakanlığı'dır.

MADDE 4

YÜRÜTME KOMİTESİNİN KURULUŞU

1. Akit Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla bir Tarım Yürütme Komitesinin (bundan sonra "Komite" olarak anılacaktır) kurulmasını kararlaştırmıştır.
2. Komite Müsteşar Yardımcısı düzeyindeki heyet başkanları da dâhil olmak üzere her ülkeden beşer üyeden oluşur.
3. Komite yıllık olarak veya karşılıklı mutabakata varılan bir zamanda dönüşümlü olarak Estonya ve Türkiye'de toplanır.
4. Komite aşağıdaki görevlerden sorumludur:
 - Karşılıklı olarak mutabakata varılan işbirliği programlarının uygulanmasının analizi;

- İşbirliği Őeklinin daha da geliŐtirilmesi ve iyileŐtirilmesi konusunda teklifler sunulması;
- İşbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan güçlüklerin üstesinden gelmek için olası yolların tavsiye edilmesi.

MADDE 5

HARCAMALAR

Yürütme Komitesi üyelerinin ve uzmanların uluslararası seyahat masrafları gönderen ülke, konaklama ve yurtiçi ulaşım masrafları ise ev sahibi ülke tarafından karşılanır.

Ev sahibi ülke, ziyaret tarihinden en az iki ay önce planlanan ziyaret hakkında bilgilendirilir.

MADDE 6

ANLAŐMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Bu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasından ya da uygulanmasından kaynaklanan farklılıklardan doğacak herhangi bir ihtilaf Akit Taraflar arasında istişare ve müzakere yoluyla dostane bir Őekilde çözümlir.

MADDE 7

DEĐİŐİKLİKLER

Akit Tarafların karşılıklı rızası ile işbu Mutabakat Zaptı üzerinde değişiklik yapılabilir.

Yapılacak değişiklikler işbu Mutabakat Zaptı'nın 8. Maddesindeki hüküm uyarınca yürürlüğe girer ve işbu Mutabakat Zaptının bütönlüyci bir parçasını teşkil eder.

MADDE 8

YÜRÜRLÜĐE GİRMESİ, SÜRESİ VE FESHİ

1. İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların bu Zaptın yürürlüğe girmesi için gerekli iç onay sürecini tamamladıklarını birbirlerine yazılı olarak ve diplomatik kanallar vasıtasıyla bildirdikleri son yazılı bildirim tarihinde yürürlüğe girer.

2. İşbu Mutabakat Zaptı 5 (beş) yıl süreyle yürürlükte kalır ve Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile süresi uzatılabilir veya yenilenebilir. Akit Taraflardan biri, en az 6 (altı) ay önceden diplomatik kanallar aracılığıyla diğer tarafa yazılı tebligatta bulunmak kaydıyla herhangi bir zamanda Mutabakat Zaptını feshedebilir.
3. İşbu Mutabakat Zaptının sona ermesi, yine bu Zabıt çerçevesinde başlatılmış ve devam eden program ve/veya projelerin tamamlanması hususunu etkilemez.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, aşağıda imzası bulunan kişiler, bu Mutabakat Zaptı'nı imzalamışlardır.

Estonya'da, 6 Temmuz 2009 tarihinde her biri eşit derecede geçerli olan, ikişer orijinal nüsha halinde Türkçe, Estonca ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlamada herhangi bir farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olur.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Estonya Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Mehmet Mehdi Eker
Tarım ve Köyişleri Bakanı

Helir-Valdor Seeder
Tarım Bakanı

TÜRGI VABARIIGI VALITSUSE
JA
EESTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE
VASTASTIKUSE MÕISTMISE MEMORANDUM
PÕLLUMAJANDUSKOOSTÖÖ KOHTA

Türgi Vabariigi Põllumajandus- ja Maaelu Ministeerium ja Eesti Vabariigi Põllumajandusministeerium (edaspidi lepinguosaliselised),

soovides tugevdada olemasolevaid sõbralikke suhteid kahe riigi vahel ja arendada koostööd põllumajanduse valdkonnas,

tunnistades põllumajanduse ja säästva maaelu arengu valdkonnas saadud kogemuste vahetamise tähtsust,

vastavalt mõlemas riigis kehtivatele õigusnormidele,

on kokku leppinud järgmises:

ARTIKKEL 1
EESMÄRGID

Lepinguosalised püüdleval eesmärgi suunas edendada koostööd põllumajanduse ja põllumajandustehnoloogia valdkonnas lepinguosaliste riikide valdkonna põllumajandusasutuste vahel kohaldatava õigusliku raamistiku ulatuses.

ARTIKKEL 2
KOOSTÖÖVALDKONNAD JA -VORM

Lepinguosalised teevad koostööd järgmistes valdkondades;

1. taimekasvatuse, seemnetootmine ja taimekaitse;
2. loomakasvatuse ja loomade tervishoid;
3. teadusala ja tehniline koostöö;
4. kalandus;

5. toiduainetööstus;
6. teadusuuringud, maaelu areng ja nõuandeteenistus;
7. tänapäevased niisutusüsteemid;
8. erasektorite vaheliste ühissettevõtete edendamine põllumajanduses;
9. muud seotud huvivaldkonnad, mis lepinguosaliste vahel on vastastikku kokku lepitud.

Lepinguosalised teevad koostööd järgmistes vormides;

1. Infovahetus, külaskäigud, eksperdid, teadusuuringute tulemused, õpe ja koolitus;
2. Seminaride, sümposionite, näituste ja konverentside organiseerimine;
3. muud lepinguosaliste vahel kokku lepitud tehnilised koostöövormid.

ARTIKKEL 3

TÄIDESAATVAD ASUTUSED

Käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumiga rakendamise eest vastutavad täidesaatavad asutused on:

1. Türgi Vabariigi Valitsuse nimel Põllumajanduse ja Maaelu Ministeerium; ja,
2. Eesti Vabariigi Valitsuse nimel Põllumajandusministeerium.

ARTIKKEL 4

JUHTKOMITEE LOOMINE

1. Käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumiga kohase koostöö seireks ja selle rakendamise järelvalveks lepivad lepinguosalistes kokku Põllumajanduse Juhtkomitee (edaspidi juhtkomitee) asutamises.
2. Juhtkomitees on 5 liiget kummastki riigist, sh delegatsioonide juhid asekancleri tasandil.
3. Juhtkomitee saab kokku kord aastas või vastastikku kokku lepitud ajal, kas Türgis või Eestis;

4. Juhtkomitee vastutab järgmise eest:

- Koostööprogrammide rakendamise analüüs, nagu on vastastikku kokku lepitud;
- Koostöövormide edasise arendamise ja parandamise ettepanekute tegemine;
- Koostöös esilekerkivate raskuste ületamise võimalike viiside soovitamine.

ARTIKKEL 5

KULUD

Juhtkomitee liikmete ja ekspertide riikidevahelised sõidukulud katab saatjapool, majutuskulud ja riigisiseseid sõidukulud aga vastuvõtjariik.

Vastuvõtjariiki teavitatakse kavandatavatest külaskäikudest vähemalt kaks kuud enne saabumiskuupäeva.

ARTIKKEL 6

VAIDLUSTE LAHENDAMINE

Vaidlused käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumi tõlgendamisel või rakendamisel tekkivate erimeelsuste üle lahendatakse sõbralikult lepinguosaliste vaheliste konsultatsioonide või läbirääkimiste teel.

ARTIKKEL 7

MUUDATUSED

Käesolevat vastastikuse mõistmise memorandumit muudetakse lepinguosaliste vastastikusel nõusolekul.

Muudatused jõustuvad vastavalt artikli 8 sätetele ning moodustavad käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumi lahutamatu osa.

ARTIKKEL 8

JÕUSTUMINE, KESTUS JA LÕPETAMINE

1. Käesolev vastastikuse mõistmise memorandum jõustub kuupäeval, mil lepinguosalisel teatavad kirjalikult ja läbi diplomaatiliste kanalite asjakohaste sisemenetluste lõpetamisest.
2. Käesolev vastastikuse mõistmise memorandum kehtib 5 (viis) aastat ja seda pikendatakse või uuendatakse lepinguosaliste vastastikusel kirjalikul nõusolekul. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumiga igal ajal lõpetada, teatades sellest kirjalikult teisele poolele läbi diplomaatiliste kanalite vähemalt 6 (kuus) kuud varem.
3. Käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumiga lõpetamine ei mõjuta ühegi käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumiga kohase käimasolevate programmide ja/või projektide lõpuleviimist.

SELLE KINNITUSEKS on esindajad käesolevale vastastikuse mõistmise memorandumile alla kirjutanud.

Sõlmitud Eestis 6. juulil 2009 kahes originaaleksemplaris türgi, eesti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdväärselt kehtivad. Lahkarvamuste korral lähtutakse inglise keelsest tekstist.

Türgi Vabariigi Valitsuse nimel

Eesti Vabariigi Valitsuse nimel

Mehmet Mehdi Eker
Põllumajandus- ja maaeluminister

Helir-Valdor Seeder
Põllumajandusminister

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
ON
AGRICULTURAL COOPERATION

The Ministry of Agriculture and Rural Affairs of the Republic of Turkey and the Ministry of Agriculture of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to enhance the existing friendly relations between the two countries and develop the cooperation in the field of agriculture,

Recognizing the value of exchange of experience on agricultural and sustainable rural development,

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
OBJECTIVES

The Contracting Parties shall endeavor to enhance cooperation between the agricultural institutions of the Contracting Parties in the field of agriculture and agricultural technology in accordance with the applicable legal framework within their purview.

ARTICLE 2
AREAS AND FORM OF COOPERATION

The Contracting Parties shall carry out the cooperation in the following areas;

1. plant production, seed production and plant protection;
2. animal husbandry and animal health;
3. scientific and technical cooperation;
4. fisheries;

5. food industry;
6. research, rural development and extension service;
7. modern irrigation systems;
8. promotion of joint ventures in the field of agriculture between the private sectors of the two countries;
9. other related areas that are of interest and mutually agreed by the Contracting Parties.

The Contracting Parties agree to cooperate in the following forms;

1. exchange of information, visit, experts, research results, study and training;
2. organization of seminars, symposia, exhibitions and conferences;
3. any other technical form of cooperation as mutually agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 3

THE EXECUTING AUTHORITIES

The Executing Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding are:

1. The Ministry of Agriculture and Rural Affairs, on behalf of the Government of the Republic of Turkey; and,
2. The Ministry of Agriculture, on behalf of the Government of the Republic of Estonia

ARTICLE 4

ESTABLISHMENT OF STEERING COMMITTEE

1. The Contracting Parties agreed to establish an Agricultural Steering Committee (hereinafter referred to as "the Committee") to monitor and review the implementation of the cooperation under this Memorandum of Understanding.
2. The Committee is composed of 5 members per country including the delegation heads on the level of Deputy Undersecretary.
3. The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed, alternately in Turkey and Estonia;

4. This Committee shall be responsible for:

- analyzing the implementation of the cooperation programs as mutually agreed upon;
- submitting proposals on the further development and improvement of cooperation forms;
- recommending possible ways for overcoming difficulties arising out of the cooperation activities.

ARTICLE 5

EXPENSES

The international travel expenses of the Steering Committee members and experts shall be born by the sending Party, while accommodation and internal travel expenses shall be assumed by the host country.

The host country shall be informed of the intended visits at least two months prior to the date of arrival.

ARTICLE 6

SETTLEMENT OF DIVERGENCE

Any divergence arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties.

ARTICLE 7

AMENDMENTS

This Memorandum of Understanding shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties.

The amendments shall enter into force in accordance with the provision of Article 8 and form an integral part of this Memorandum of Understanding

ARTICLE 8

ENTRY INTO FORCE DURATION AND TERMINATION

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification by the Contracting Parties; in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect.
2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall be extended or renewed by mutual written consent of the Contracting Parties. Either Contracting Party may terminate this Memorandum of Understanding at any time by giving written notification to the other through diplomatic channels at least 6 (six) months in advance.
3. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of any ongoing programs and/or projects under this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, have signed this Memorandum of Understanding.

Signed in Estonia on 6th July 2009 in duplicate original copies in Turkish, Estonian and English languages, each of them being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf of

**The Government of
the Republic of Turkey**

**Mehmet Mehdi Eker
Minister of Agriculture and
Rural Affairs**

On Behalf of

**The Government of
the Republic of Estonia**

**Helir-Valdor Seeder
Minister of Agriculture**